

Album di famiglia (Anteprima del copione)

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, indirizzo mail martinolli@libero.it

Il presente testo è stato originariamente pubblicato nel volume *[Il teatro di Noel Coward \(I\)](#)*.

Commedia vittoriana con musiche rappresentata per la prima volta al Phoenix Theatre di Londra il 9 gennaio 1936 con il seguente cast:

Jasper Featherways Mr. Noël Coward

Jane, sua moglie Miss Gertrude Lawrence

Lavinia Featherways Miss Allison Leggatt

Richard Featherways Mr. Edward Underdown

Harriet Winter Miss Everley Gregg

Charles Winter Mr. Anthony Pelissier

Emily Valance Miss Moya Nugent

Edward Valance Mr. Kenneth Carten

Burrows Mr. Alan Webb

Ambientazione

L'azione si svolge nel salotto della casa dei Featherways, nel Kent, non molto lontano da Londra, una sera d'autunno del 1860.

All'alzarsi del sipario l'intera famiglia è riunita. Sono tutti vestiti a lutto. Si sente una leggera musica di sottofondo, da funerale. Il gruppo resterebbe assolutamente immobile se non fosse per qualche impercettibile movimento che ognuno dei membri compie di tanto in tanto. A parte la musica, tutti restano in silenzio per un po'. Emily, in piedi accanto alla finestra, inizia a parlare.

Emily Ha smesso di piovere.

Richard (*dirigendosi verso la finestra*) Non del tutto, Emily, ma sta comunque schiarendo.

Lavinia La pioggia è caduta a proposito oggi. Era un giorno triste e la sua presenza gli si addiceva perfettamente.

Jasper Come no, come no.

Jane Sta di fatto che un raggio di sole sarebbe stato comunque più gradevole.

Jasper Lavinia ha un cervello molto ben organizzato. Pretende che la vita sia sempre ordinata come il suo cassetto dei fazzoletti.

Harriet Spero che il Signor Lubbock sia arrivato a Londra sano e salvo.

Jane Il caro Signor Lubbock.

Lavinia Spero tu stia scherzando, Jane!

Jane Io lo trovo delizioso. Ha letto il testamento con molto coinvolgimento emotivo.

Harriet Ha tossito un bel po', secondo me. Al punto che stavo per offrirgli una delle mie pastiglie.

Charles Sono felice che tu non l'abbia fatto, mia cara. Hanno un sapore terribile e lui era già abbastanza nervoso di suo.

Harriet Sono pastiglie molto efficaci.

Emily (*pensosamente, alla finestra*) Chissà se ne era consapevole.

Edward A cosa ti riferisci, tesoro mio?

Emily Papà... Chissà se era consapevole che oggi stava piovendo.

Lavinia Magari stava guardando la scena... da sopra gli alberi.

Harriet Oh! Lo credi davvero?

Lavinia Mi piace pensarlo.

Jane Sul serio, Lavinia?

Lavinia Certo.

Jane Quando morirò spero di andarmene velocemente e di non indugiare sopra gli alberi di famiglia. Dev'essere una sofferenza terribile vedere le persone che hai lasciato vestite di nero e piangenti.

Emily Oh, Jane, non dire così! Non dire così!

Piange.

Edward (*confortandola*) Vieni qui, tesoro mio, vieni qui!

Harriet Povero papà.

Emily Povero, caro papà.

La porta si apre lentamente e Burrows, un maggiordomo di età avanzata, entra barcollando sotto il peso di un vassoio sul quale sono collocati una caraffa piena di Madeira e un numero sufficiente di bicchieri.

Richard gli va velocemente incontro e afferra il vassoio.

Richard Oh, Burrows, perché non hai lasciato a Martin il compito di portare il vassoio? È troppo pesante per te.

Burrows (*portandosi una mano all'orecchio, come chi ha difficoltà di udito*) Come prego, Padrone Richard?

Jasper (*chinandosi su di lui e parlandogli in modo chiaro*) Perché non hai lasciato a Martin il compito di portare il vassoio? È troppo pesante per te.

Burrows Martin è giovane, Signor Jasper. Non si intona bene con l'atmosfera malinconica di questa serata. Il suo modo di fare sarebbe sembrato più un'intrusione che altro.

Lavinia Grazie, Burrows, è stato molto premuroso da parte tua pensare a questo.

Burrows Come prego, Signorina Lavvy?

Jane Oh, Burrows!

Lavinia (*ad alta voce*) Ho detto: grazie, Burrows, è stato molto premuroso da parte tua pensare a questo.

Burrows Servo vostro fino alla tomba, Signorina Lavvy.

Jane Oh, Burrows!

Burrows Come prego, signora?

Jane Ho solo detto: Oh, Burrows! Burrows.

Burrows Benissimo, signora.

Burrows esce.

Harriet Povero Burrows, ha l'aria così depressa.

Jasper È da almeno trent'anni che ce l'ha.

Jane È difficile pretendere che si dimostri festoso in una circostanza del genere.

Lavinia Festoso! Jane, per cortesia.

Harriet Credo che il dispiacere gli abbia aumentato la sordità.

Jasper Ma se era sordo uguale lo scorso Natale! Ed era pure una giornata allegra.

Jane (*in un tono carico di significato*) Allegra?

Jasper (*in tono di rimprovero*) Taci, Jane!

Harriet Un lutto in casa è un evento che tocca profondamente i domestici, anche se devo ammettere di aver sentito Sarah cantare, stamattina, in dispensa.

Emily (*sconvolta*) Stamattina!

Harriet Sì, era molto presto.

Lavinia Ma è vergognoso!

Harriet Cantava a voce bassa, e si trattava di un inno.

Lavinia Ad ogni modo spero bene che tu l'abbia rimproverata.

Harriet Non ne ho avuto il coraggio, ha una voce così bella.

Charles Che inno era?

Harriet *Per quelli in pericolo in mare*¹.

Lavinia Davvero inopportuno.

Jasper Il fidanzato di Sarah è un marinaio. È imbarcato sulla *Brilliant*.

Charles (*con interesse*) È una nave a tre ponti.

Edward Con 114 cannoni da trentadue libbre, 2 cannoni da sessantotto libbre e 4 cannoni da diciotto libbre.

¹ Si riferisce all'ultima riga del primo verso di *Eternal Father, Strong to Save*, inno della marina degli Stati Uniti.

Emily Oh, Edward, il fatto che tu lo sappia dimostra quanto sei intelligente!

Richard Una gran bella nave, l'ho vista ancorata.

Charles Ma davvero è dotata di 120 cannoni?

Edward Sì, è della stessa classe della *Britannic* e della *Prince Regent*.

Richard E immagino che l'avancarica avvenga con proiettili di ghisa?

Edward (*con entusiasmo*) Sì, e il rinculo è controllato da robuste imbracature di corda.

Charles Come vengono elevati i cannoni?

Edward Con ammorsature... E il puntamento viene realizzato con palanchini.

Richard Oh... palanchini!

Jane (*con una punta di scherno*) Palanchini, Lavinia!... Hai sentito?... Il puntamento viene realizzato con palanchini!

Lavinia Se il fidanzato di Sarah è in mare, allora io, su quest'argomento, sono proprio in alto mare.

Jane Bella battuta, Lavvy! Davvero divertente.

Emily (*abbracciandola*) Cara Lavvy!

Lavinia Un po' di contegno, Emily... Lasciami stare.

Jasper È bizzarro come la solennità di questa insolita riunione di famiglia venga spazzata via a colpi di artiglieria.

Lavinia In un giorno come questo, parlare di certe cose è futile.

Edward È tutta colpa mia, vi chiedo scusa.

Jane Con tutto quello che c'è da fare, e da decidere.

Lavinia (*portandosi il fazzoletto agli occhi*) Oh, mio Dio!

Jasper Fatti forza, Lavinia... Sii coraggiosa!

Lavinia Ci proverò.

Harriet Tutti noi dobbiamo provarci.

Charles e Richard si dirigono verso il tavolo sul quale Richard ha posato il vassoio.

Charles Jane... vuoi un po' di vino?

Jane Sì, grazie, Charles.

Charles Harriet?

Harriet Sì, grazie, Charles.

Richard Un bicchiere di Madeira, Emily?

Emily Solo un goccio, grazie.

Richard Lavinia?

Lavinia No, grazie.

Harriet Oh, Lavvy, un gocciotto ti scalderà.

Lavinia Non ho mica freddo.

Jasper (*bruscamente*) Andiamo, Lavvy, non essere irritante.